

「釋說新語」開篇明義

劉源俊

要引介任何新學問，「正名」是第一要務。孔子在《論語》上早說過：『名不正，則言不順；言不順，則事不成。』王安石在〈答司馬諫議書〉中寫：『蓋儒者所爭，猶在於名實，名實既明，而天下之理得矣。』十八世紀化學大師拉瓦錫在其名著《化學元素》(*Elements*)的序言中也特別指出科學的三要素——實事 (facts)、觀念 (ideas)與文字 (words)。

然而一般人往往不認識「定義」的重要。現今許多老師教學，並不弄清楚名詞的定義，只注重解題，結果是學生越解題越糊塗。我們知道，西方科學的昌明與二千三百年前歐幾里得《幾何本義》(*Elements*)的出版有密切關係；該書開宗就從「定義」出發。

西方科學傳進中國後，產生了許多新名詞。有些名詞固然譯得比原文好，例如 switch 譯為「開關」、electromotive force 譯為「電動勢」、optical activity 譯為「旋光性」之類；有的名詞一開始就譯壞了，後來以訛傳訛，例如 geometry 譯為「幾何」、parabola 譯為「拋物線」、freely falling body 譯為「自由落體」、pressure 譯為「壓力」、fluorescent light 譯為「日光燈」之類；另有好些名詞原本就用錯了，中譯將錯就錯，以致誤導大眾，例 theory of relativity (「相對論」、atomic energy (「原子能」、electron spin (「電子自旋」) 之類。有些名詞本來就似是而非，翻譯時「依樣畫葫蘆」，例如 vacuum (「真空」、magnetic lines of force (「磁力線」、centrifugal force (「離心力」) 之類。

有的名詞臺灣用的與大陸用的不同，互有優劣，例如 laser 譯為「雷射」/「激光」、transistor 譯為「電晶體」/「晶體管」、silicon 譯為「矽」/「硅」、plasma 譯為「電漿」/「等離子體」、mega 譯為「百萬」/「兆」等等。這些都需要商榷與說明。

「釋說新語」這一專欄，是為說明澄清科學名詞的涵義而開設，由東吳大學的劉源俊與任慶運兩位教授執筆。